

**PROGRAM KULTURNÍ SPOLUPRÁCE**  
**MEZI**  
**MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY**  
**A**  
**MINISTERSTVEM KULTURY A SDĚLOVACÍCH PROSTŘEDKŮ CHORVATSKÉ**  
**REPUBLIKY**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury a sdělovacích prostředků Chorvatské republiky (dále jen „Strany“), v souladu s článkem 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Záhřebu dne 6. června 2001, se dohodly na následujícím Programu kulturní spolupráce (dále jen „Program“):

**I. KULTURA, UMĚNÍ A KULTURNÍ DĚDICTVÍ**

**Článek 1**

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a sdruženími činnými v oblasti kultury a umění.

Strany budou podporovat veškeré formy spolupráce, které jsou předmětem společného zájmu a přispívají k obohacení kultur obou zemí.

**Článek 2**

Strany budou dle aktuálních potřeb a možností a na základě principu recipacity podporovat vzájemnou výměnu odborníků ve všech oblastech kultury a umění. Konkrétní počet těchto odborníků pro příslušný kalendářní rok bude stanoven dle dohody obou stran.

**Článek 3**

Strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních a dalších nekomerčních akcích pořádaných v obou zemích. Strany se budou vzájemně informovat o podmínkách, termínech a programech výše uvedených kulturních akcí.

Veškeré podrobnosti výměn budou dohodnuty přímo mezi pořadateli a pozvanými soubory a umělci.

## **Článek 4**

Strany budou podporovat přímé kontakty v oblasti opery, baletu, tance a divadla.

## **Článek 5**

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi hudebními a koncertními institucemi, jakož i výměnu hostujících představení menších souborů a jednotlivých umělců.

Na výměně hostujících představení se pořadatelé dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

## **Článek 6**

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi a muzei a budou podporovat pořádání reprezentativních uměleckých výstav.

Strany se budou s dostatečným předstihem navzájem informovat o výstavních projektech s mezinárodním přesahem pro obě zainteresované strany a o možnostech relevantní spolupráce mezi muzei a galeriemi. Výměny výstav budou dohodnuty přímo mezi příslušnými pořadateli.

## **Článek 7**

Strany se budou navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury v rámci UNESCO. Strany budou podporovat rozvoj multilaterální kulturní spolupráce a podporovat rozmanitost kulturních projevů.

Strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření vedoucí k zamezení nezákonného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků v každé zemi a přijímat opatření vedoucí k jejich navrácení zákonným vlastníkům v případě nezákonného dovozu a vývozu, a to v souladu s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970 a v souladu s aktuálními platnými předpisy Evropské unie.

## **Článek 8**

Strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti kulturního dědictví, jeho zachování a výměnu zkušeností v oblasti ochrany, uchovávání a restaurování kulturních památek a kulturního dědictví.

Strany si navzájem budou vyměňovat texty svých národních právních předpisů upravujících oblast kulturního dědictví a budou se informovat o jejich novelách nebo nových právních předpisech.

## II. LITERATURA A NAKLADATELSKÁ ČINNOST

### Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a odbornými knihovnickými sdruženími a organizacemi.

Strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami a/nebo jinými kulturními a informačními institucemi svých zemí a budou podporovat konkrétní spolupráci v oblasti nových technologií, národních digitálních knihoven a digitalizace, se zvláštním zřetelem k popularizaci kulturního dědictví.

### Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli a překladateli a jejich organizacemi a sdruženími, jakož i výměny v rámci rezidenčních programů.

### Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi nakladatelstvími, vydávání překladů významných literárních děl českých a chorvatských autorů, výměnu knižních výstav a účast na mezinárodních knižních veletrzích v obou zemích.

Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o granty předkládají chorvatští nakladatelé.

Ministerstvo kultury a sdělovacích prostředků Chorvatské republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů chorvatské literatury. Žádosti o granty předkládají čeští nakladatelé.

## III. AUDIOVIZUÁLNÍ ODVĚTVÍ

### Článek 12

Strany budou podporovat další rozvoj koprodukční spolupráce mezi filmovými průmysly svých zemí v oblasti celovečerních, dokumentárních a animovaných filmů, jakož i pokračující spolupráci a výměnu programů filmových festivalů v obou zemích. Zejména bude podporována kontinuita existující strategické a produkční spolupráce mezi Českým filmovým centrem a Chorvatským audiovizuálním centrem, jakož i kontinuita a rozvoj řady bilaterálních či multilaterálních regionálních iniciativ specializujících se na dokumentární a animovanou filmovou produkci.

Strany budou usilovat o spolupráci na společných projektech v rámci digitální reformy evropského audiovizuálního prostoru, a to jak v případě profesionální strategické spolupráce, tak v oblasti realizace projektů, které zvýší vzájemné a evropské zastoupení filmových děl vytvořených na území obou států v nově se utvářejících podmínkách distribuce audiovizuálních děl.

Strany budou rovněž podporovat spolupráci mezi Národním filmovým archivem v Praze a Chorvatským filmovým archivem Chorvatského státního archivu.

#### **IV. NÁRODNOSTNÍ MENŠINY**

##### **Článek 13**

Strany budou v rámci svých kompetencí podporovat přímou spolupráci v oblasti ochrany a uchování kulturního a historického dědictví českých a chorvatských národnostních menšin a činnost institucí, které se zabývají kulturní tvořivostí národnostních menšin.

Ministerstvo kultury České republiky podpoří dotací ze státního rozpočtu financování III. etapy realizace Muzea moravských Chorvatů (Chorvatského kulturního centra) v Jevišovce a Ministerstvo kultury a sdělovacích prostředků Chorvatské republiky podpoří rekonstrukci, rozšíření a vybavení nábytkem Českého kulturního centra v Daruvaru.

#### **V. OBECNÁ USTANOVENÍ**

##### **Článek 14**

Vysílající strana předloží přijímající straně nejméně tři (3) měsíce před zahájením jakéhokoli pobytu, určeného tímto Programem, návrh, který bude obsahovat:

- osobní údaje a profesní životopis;
- předběžný program pobytu a jeho navrhovaný termín.

Přijímající strana uvědomí vysílající stranu o přijetí návrhu a termínu počátku pobytu nejméně šest (6) týdnů před zahájením pobytu výše uvedených osob.

Vysílající strana uvědomí přijímající stranu o přesném datu příjezdu a zvoleném způsobu dopravy nejméně tři (3) týdny předem.

## Článek 15

Nedohodnou-li se strany jinak, vzájemné výměny osob budou probíhat za těchto podmínek:

- a) vysílající strana zajistí uhrazení nákladů na mezinárodní dopravu do hlavního města přijímající země a zpět;
- b) přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na dopravu na území svého státu dle předem dohodnutého programu pobytu;
- c) přijímající strana zajistí uhrazení pobytových nákladů a poskytne osobám přijímaným na základě tohoto Programu ubytování hotelového typu a diety podle svých platných vnitrostátních právních předpisů;
- d) otázky týkající se zdravotní péče poskytované expertům, kteří se účastní výměn v rámci tohoto Programu, se řídí příslušnými předpisy evropského práva, tj. zejména dle Nařízení (ES) č. 883/2004 Evropského parlamentu a Rady ze dne 29. dubna 2004 ve věci koordinace systémů sociálního zabezpečení a dle Nařízení (ES) č. 987/2009 Evropského parlamentu a Rady ze dne 16. září 2009 ustanovujícího proces implementace Nařízení (ES) č. 883/2004 ve věci koordinace systémů sociálního zabezpečení.

## Článek 16

Nedohodnou-li se strany jinak, vzájemné výměny výstav budou probíhat za těchto podmínek:

- a) vysílající strana zajistí, aby byl přijímající straně s dostatečným předstihem před plánovaným zahájením výstavy zaslán podrobný návrh na její organizaci včetně nezbytných technických a legislativních parametrů;
- b) uhrazení nákladů na dopravu exponátů do prvního místa konání výstavy a z něj bude zajištěno na základě konkrétní dohody mezi přijímající a vysílající institucí;
- c) uhrazení pojistných nákladů na dobu přepravy a trvání výstavy bude zajištěno na základě konkrétní dohody mezi přijímající a vysílající institucí;
- d) vysílající strana zajistí, aby byl podkladový materiál pro případné katalogy přijímající straně zaslán nejméně čtyři (4) měsíce před zahájením výstavy;
- e) přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na dopravu na území svého státu kurátorům doprovázejícím výstavu;
- f) přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na instalaci a demontáž výstavy, na nájem výstavních prostor a na tisk propagačních materiálů včetně uvedení názvu vysílající instituce;
- g) přijímající strana bude exponátům poskytovat náležitou péči a zajistí jejich bezpečnost; vznikne-li na exponátech hmotná či jiná škoda, ihned o tom přijímající strana bude informovat stranu vysílající a poskytne jí veškeré dokumenty vztahující se ke vzniklé škodě;
- h) přijímající strana poskytne kurátorům výstav ubytování v místě konání výstavy, diety a tlumočnicka.

## Článek 17

Tento Program nevyklučuje případnou realizaci dalších iniciativ, pobytů nebo návrhů, na nichž se strany dohodnou po jeho přijetí.

## Článek 18

Jakýkoli spor, který vznikne v důsledku výkladu nebo naplňování tohoto Programu, bude urovnán prostřednictvím konzultací a/nebo jednání mezi stranami nebo diplomatickou cestou.

## Článek 19

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2025. Poté se jeho platnost automaticky prodlouží do vstupu v platnost programu nového. V tomto následném období může každá ze smluvních stran písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou tento Program vypovědět s šestiměsíční (6) výpovědní lhůtou. Uplynutí doby trvání tohoto Programu spolupráce nemá vliv na pokračování a/nebo dokončení již zahájených činností.

Tento Program lze doplňovat a upravovat na základě souhlasu obou stran. Doplnění a úpravy se provádějí písemně.

Dáno v     Praze     dne     23. 11. 2022     ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury  
České republiky

Martin Baxa v. r.  
ministr

Za Ministerstvo kultury  
a sdělovacích prostředků  
Chorvatské republiky

Nina Obuljen Koržinek v. r.  
ministřyně